

Le théâtre espagnol du Siècle d'Or en France
(xvii^e – xx^e siècle)
De la traduction au transfert culturel

Sous la direction de
Christophe COUDERC

19

collection
Littérature et poésie comparées



PRESSES UNIVERSITAIRES DE PARIS OUEST

Sommaire

Introduction.....	9
-------------------	---

LA CIRCULATION DES MODÈLES

Molière et la <i>Comedia</i> espagnole : le linceul de Pénélope. L'exemple de Dom Juan	17
José Manuel LOSADA GOYA	
L'habillement à la française du <i>gracioso</i> et la création de la grâce comique.....	27
Liliane PICCIOLA	
Le rôle de la <i>commedia dell'arte</i> dans la réception française de la <i>Comedia</i> au XVII ^e siècle	53
Monica PAVESIO	
La <i>Comedia</i> espagnole et l'évolution du roman français au XVII ^e siècle	67
Guiomar HAUTCŒUR	

POÉTIQUE ET DRAMATURGIE COMPARÉES

L'adaptation de la <i>Comedia</i> et la question taxinomique	85
Christophe COUDERC	
Le théâtre du double : la réception de la <i>Comedia de privanza</i> entre tragédie et tragi-comédie	101
Anne TEULADE	
Le traitement du voile et l'occultation de l'identité féminine dans quelques comédies françaises inspirées de la <i>Comedia</i>	117
Catherine DUMAS	
L'influence du lieu de l'action sur la nature des comédies « à l'espagnole »	133
Farida María HÖFER Y TUÑÓN	

LES AUTEURS

- Le théâtre espagnol de Lesage : la *Comedia* comme jardin cultivé en secret..... 145
Sylvie THURET
- Histoire d'un titre « non gardé » : de *Guardar y guardarse* de Lope de Vega à la
« traduction » de Lesage, *Don Félix de Mendocé*..... 165
Catherine GAIGNARD
- Calderón de la Barca adapté par Scarron : effets de la francisation sur la structure
de la *Comedia*, dans *La Fausse Apparence* 177
Catherine MARCHAL-WEYL
- Don Fernand Centellas et don Diego de Luna,
les faux astrologues de Thomas Corneille et de Pedro Calderón de la Barca 193
Marc VITSE
- Boisrobert, adaptateur de la *Comedia* 207
Francisco GUEVARA QUIEL

AU-DELÀ DU XVII^e SIÈCLE

- Hippolyte Lucas (1807-1878) et le théâtre espagnol du Siècle d'Or :
le texte et la scène 231
Marie-Thérèse COUDERT
- Audaces de la pensée, audaces sur scène :
La Dévotion à la croix de Calderón à Camus 247
Amelia SANZ et Cristina VINUESA
- Adaptations et traductions françaises du théâtre espagnol du Siècle d'Or :
la question de la restitution des formes proverbiales 269
Alexandra ODDO BONNET
- Guy Lévis Mano traducteur de Gil Vicente, ou le choix de la flânerie 289
Laura ALCOBA